



**Kolloquium der Fachvereinigung Niederländisch e.V. und
der Abteilung Niederländische Sprache und Kultur**

Essen, 24./25. September 2018

Taaldorp live

Beim Bäcker / bij de bakker

Im Bekleidungsgeschäft / in een kledingzaak

Unterwegs / onderweg

Sprachendorf *live* – Taaldorp *live*

Unterrichtsmaterial / Lesmateriaal

Das sogenannte „Sprachendorf“ im Fremdsprachenunterricht an Schulen ist nichts Neues. Ein Sprachendorf – ein simuliertes Dorf - umfasst verschiedene Stationen, an denen SuS in verschiedenen, lebensnahen Situationen mündliche Sprachaufgaben absolvieren müssen. Im Dorf sind zum Beispiel ein Bäcker, ein Café und ein Touristeninfozentrum. Mit Hilfe von entsprechender Dekoration wird die Echtheit der Simulation verstärkt. Die SuS haben die Situationen vorab geübt und den benötigten Wortschatz vorbereitet. Die Gesprächspartner an jeder Station sind Lehrer, Studierende, Muttersprachler, SuS höherer Klassen oder der Partnerschule.

Kann das „Sprachendorf“ als landeskundliche Erfahrung noch authentischer und dadurch nachhaltiger werden, wenn die einzelnen Stationen reale und damit außerschulische Lernorte sind?

Het „taaldorp“ is niet nieuw in het talenonderwijs. Een taaldorp – een gesimuleerd dorp - heeft verschillende locaties waar leerlingen in diverse levensechte situaties mondelinge taaltaken moeten vervullen. In het dorp bevinden zich bijvoorbeeld een bakker, een café en een VVV. Door middel van passende decors wordt de echtheid van de simulatie vergroot. Van tevoren hebben de leerlingen met deze situaties geoefend en is de benodigde woordenschat aangeboden ter voorbereiding. De gesprekspartners op de verschillende stations zijn docenten, studenten, moedertaalsprekers of leerlingen uit hogere klassen of van de partnerschool.

Kan het „taaldorp“ voor ervaring met het land en volk nog authentieker en daardoor duurzamer worden als de locaties echte en dus buitenschoolse leerlocaties zijn?

Info für die Lehrperson:

Die SuS werden in bilinguale Gruppen eingeteilt (ideal 2:2). Jede Gruppe wird einer realen Taaldorpstation zugeteilt, an der sie vorgegebene Aufgaben erfüllen müssen. Das Ziel ist, dass die Gast Schüler die Sprechaufgaben erfüllen und die Gastgeber die Rolle des Begleiters übernehmen und/oder die erfragten Infos notieren.

Nach der Rückkehr der Gruppen bekommen die SuS Zeit, ihre Aufgabe so aufzubereiten, dass sie im Anschluss eine kurze Präsentation zu ihrer Station halten können. Idealerweise präsentieren die GastSuS.

Die Auswahl der einzelnen Stationen sowie der Arbeitsaufträge hängt von den Gegebenheiten vor Ort ab und muss im Vorfeld mit den betroffenen „Stationen“ abgeklärt werden.

Mögliche Stationen: Bäckerei, Apotheke, Supermarkt, Drogeriemarkt, Bibliothek, Buchladen, Touristeninfo, Café, Kleidung ...

Info voor de docent:

De leerlingen worden in bilinguale groepjes ingedeeld (ideaal 2:2). Elke groep wordt een reële taaldorplocatie toegewezen waar ze verschillende opdrachten moeten uitvoeren. De bedoeling is dat de gastleerlingen de spreekopdrachten doen en de gastlocaties de rol van de gids spelen en/of de info's noteren. Nadat de groepen weer terug zijn krijgen ze even de tijd om hun opdracht zó voor te bereiden dat ze aansluitend een korte presentatie over hun locatie kunnen houden. Idealiter presenteren de gastleerlingen.

De keuze van de leslocaties en de opdrachten is afhankelijk van de plaatselijke faciliteiten en moet vooraf met de betrokkene „locaties“ worden afgesproken.

Mogelijke locaties: bakkerij, apotheek, supermarkt, drogist, bibliotheek, boekenwinkel, VVV, café, kledingzaak ...

Voor docenten: De opdrachten zijn natuurlijk afhankelijk van de plaatselijke omstandigheden. De opdrachten zijn alleen voorbeelden. Hieronder vindt u nog meer ideeën:

- Als er geld voor elke groep is kunt u b.v. ook een boodschappenlijst maken en de leerlingen vragen echt iets te kopen.
 - Afhankelijk van hoeveel tijd u heeft kunnen de groepen één of meer locaties langsgaan. Als elke groep maar één locatie bezoekt kunt u wat meer opdrachten geven, als ze er twee of drie bezoeken misschien per locatie wat minder opdrachten.
 - Misschien kunt u bij elke locatie voor elke groep een chip o.i.d. achterlaten. Als de groep de opdrachten goed heeft gedaan krijgen ze van de medewerker/medewerkster een chip. Op die manier weet u dat de leerlingen ook echt naar de locaties gaan.
 - Belangrijk is dat u VOORAF naar de locaties gaat en even met de eigenaren of verkopers/verkoopsters iets afspreekt.
-

Für Dozenten: Die Art und Weise der Aufgaben hängt natürlich von den örtlichen Gegebenheiten ab. Die Aufgaben sind nur Beispiele. Im Folgenden finden Sie noch mehr Ideen:

- Wenn für jede Gruppe Geld zur Verfügung steht, kann auch eine Einkaufsliste erstellt werden. Die SuS müssen dann wirklich Dinge einkaufen.
- Je nachdem wieviel Zeit die Gruppen zur Verfügung haben, können sie nur zu einer oder aber mehreren Stationen gehen. Wenn jede Gruppe nur zu einer Station geht, dann gibt es für diese Station mehr Aufgaben, geht jede Gruppe zu zwei oder drei Stationen, dann gibt es pro Station weniger Aufgaben.
- Evtl. kann man bei jeder Station Chips o.ä. hinterlegen. Erfüllt die Gruppe ihre Aufgaben zufriedenstellend, erhält sie von dem Mitarbeiter/der Mitarbeiterin einen Chip. So stellt man sicher, dass die SuS die Stationen auch wirklich besuchen.
- Wichtig ist, dass IM VORFELD mit den betroffenen Stationen Kontakt aufgenommen wird und mit den Besitzern oder Angestellten gesprochen wird.

Taaldorp live

Geef voordat jullie vertrekken antwoord op de volgende vragen:

Wie zijn je groepsleden?

Wat verwacht je van deze opdracht?

Waar ben je benieuwd naar? Waar ben je misschien bang voor?

Na terugkomst:

Bereid met de groep een korte presentatie van je locatie voor en laat hierbij de foto's aan je medescholieren zien. Tijdens deze korte presentatie vertel je:

Wat was je locatie?

Wat waren jullie opdrachten? Laat hierbij de foto's zien.

Wat vonden jullie goed gaan?

Wat vonden jullie moeilijk?

Zijn er verschillen bij jullie locatie in Duitsland en Nederland?

Is er misschien iets onverwachts gebeurd?

Afsluitend:

Zijn je eerder genoemde verwachtingen of angsten uitgekomen?

Vind je zo'n opdracht als een taaldorp live goed? Waarom wel of waarom juist niet?

Sprachendorf live

Bevor ihr losgeht, beantwortet die folgenden Fragen:

Wer sind deine Partner in der Gruppe?

Was erwartest du von dieser Aufgabe?

Worauf bist du gespannt? Wovor hast du vielleicht ein bisschen Angst?

Nach der Rückkehr:

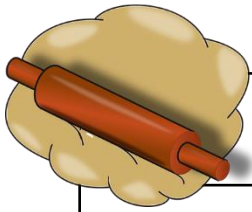
Bereitet mit eurer Gruppe eine kurze Präsentation eurer Station vor und zeigt euren Mitschülern dabei die Fotos. Während der Präsentation erzählt ihr:

- Was war eure Station?
- Was waren eure Aufgaben? Zeigt dabei die Fotos.
- Was hat euch gut gefallen?
- Was fandet ihr schwierig?
- Gibt es bei eurer Station Unterschiede in Deutschland und den Niederlanden?
- Ist vielleicht etwas Unerwartetes passiert?

Abschließend:

Haben sich deine Erwartungen oder Ängste vom Anfang erfüllt?

Findest du so eine Aufgabe wie das Sprachendorf live gut? Warum oder warum nicht?



Bij de bakker

Opdracht: Je gaat met je groep naar de bakkerij. Voer de volgende opdrachten uit en geef antwoord op de vragen. Let op: De gastleerlingen voeren de mondelinge opdrachten uit!

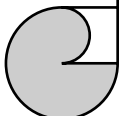
1. Maak een selfie met je groep vóór de bakkerij.

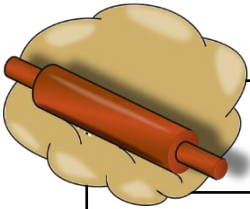
2. Welke verschillende broodjes zijn er? Neem foto's indien mogelijk.

3. Kun je ook een hele taart kopen? Hoeveel kost dat?

4. Kun je ook belegde broodjes kopen? Welk belegsel kun je kiezen? Neem foto's indien mogelijk.

5. Rollenspel: Je hebt vrienden voor een kopje koffie uitgenodigd. Je wilt iets lekkers voor bij de koffie kopen. Je hebt 10€. Wat zou je kopen?





Beim Bäcker

Aufgabe: Du gehst mit deiner Gruppe in die Bäckerei. Erfülle die gestellten Aufgaben beantworte die Fragen. Aufgepasst: Die Gastschülerinnen und -schüler führen die mündlichen Aufgaben aus!

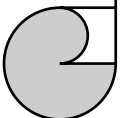
1. Mach ein Selfie mit deiner Gruppe vor der Bäckerei.

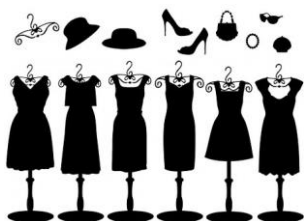
2. Welche verschiedenen Brötchen gibt es? Macht wenn möglich Fotos.

3. Kann man auch eine komplette Torte kaufen? Wieviel kostet das?

4. Kann man auch belegte Brötchen kaufen? Welche Beläge kann man auswählen? Macht wenn möglich Fotos.

5. Rollenspiel: Du hast Freunde zum Kaffee eingeladen. Du willst etwas Leckeres zum Kaffee kaufen. Du hast 10€. Was würdest du kaufen?





In een kledingzaak

Opdracht: Je gaat met je groep naar een kledingzaak. Voer de volgende opdrachten uit en geef antwoord op de vragen. Let op: De gastleerlingen voeren de mondelinge opdrachten uit!

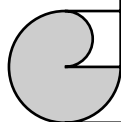
1. Maak een selfie met je groep vóór de kledingzaak.

2. Welk kledingstuk vind je het leukst? Beschrijf het (hoe ziet het eruit, prijs ...). Neem foto's indien mogelijk.

3. Vraag aan de verkoper/verkoopster in welke maten (van ... tot ...) dit stuk beschikbaar is?

4. Vraag aan de verkoper/verkoopster wat het duurste en ook wat het goedkoopste kledingstuk in de winkel is. Neem foto's indien mogelijk.

5. Rollenspel: Je zoekt iets wat bij de kleding past die je op dit moment draagt. Vraag aan de verkoper/verkoopster wat hij/zij zou aanbevelen. Wat zou je kopen? Neem foto's indien mogelijk.





Im Bekleidungsgeschäft

Aufgabe: Du gehst mit deiner Gruppe in ein Geschäft für Kleidung. Erfülle die gestellten Aufgaben beantworte die Fragen. Aufgepasst: Die Gastschülerinnen und -schüler führen die mündlichen Aufgaben aus!

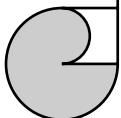
1. Mach ein Selfie mit deiner Gruppe vor dem Geschäft.

2. Welches Kleidungsstück gefällt dir am besten? Beschreibe es (wie sieht es aus, Preis, ...). Macht wenn möglich Fotos.

3. Frag den Verkäufer/die Verkäuferin, in welchen Größen es dieses Kleidungsstück gibt?

4. Frag den Verkäufer/die Verkäuferin, was das teuerste und was das billigste Kleidungsstück im Laden ist. Macht wenn möglich Fotos.

5. Rollenspiel: Du suchst etwas, das zu der Kleidung passt, die du gerade trägst. Frag den Verkäufer/die Verkäuferin um Hilfe. Was würdest du kaufen? Macht wenn möglich Fotos.





Onderweg

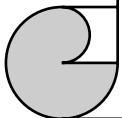
Opdracht: Je loopt met je groep door de winkelstraat. Voer de volgende opdrachten uit en geef antwoord op de vragen. Let op: De gastleerlingen voeren de mondelinge opdrachten uit!

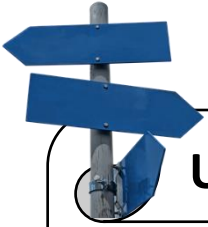
1. Je bent op pad in de stad. Vraag aan drie passanten naar bezienswaardigheden in de stad. Hoe kun je daar het best naartoe komen? Te voet? Met de bus/tram? Weten de passanten welke bus/tram je moet nemen?

2. Vraag aan een passant: Waar is een apotheek? Noteer de beschrijving. Volg dan de beschrijving.

3. Heb je de apotheek gevonden? In welke straat ligt deze? Maak een selfie met je groep voor de apotheek.

4. Jullie lopen nu 10 minuten een weg die jullie zelf bepalen. Jullie beginnen bij de apotheek. Noteer (op de achterkant) de weg en waar jullie langskomen. Stop na 10 minuten lopen. Waar zijn jullie nu? Wat zie je links/rechts/op de hoek/tegenover? Neem foto's.





Unterwegs

Aufgabe: Du bist mit deiner Gruppe in der Einkaufsstraße. Erfülle die gestellten Aufgaben beantworte die Fragen. Aufgepasst: Die Gastschülerinnen und -schüler führen die mündlichen Aufgaben aus!

1. Du bist in der Stadt unterwegs. Frage drei Passanten nach Sehenswürdigkeiten in der Stadt. Wie kann man dort am besten hinkommen? Zu Fuß? Mit dem Bus/der Bahn? Wissen die Passanten, welchen Bus/welche Bahn ihr nehmen müsstet?

2. Frage einen Passanten: Wo ist eine Apotheke? Notiere die Beschreibung, dann folge der Beschreibung.

3. Hast du die Apotheke gefunden? In welcher Straße ist sie? Mache ein Selfie mit deiner Gruppe vor der Apotheke.

4. Ihr lauft jetzt 10 Minuten einen Weg, den ihr selbst bestimmt. Ihr startet bei der Apotheke. Notiert (auf der Rückseite) den Weg und wo ihr vorbeikommt. Haltet nach 10 Minuten an. Wo seid ihr jetzt? Was seht ihr links/rechts/an der Ecke/gegenüber? Macht Fotos.

